Zmluva o poskytnutí ubytovania odídencovi
Договір про надання житла біженцям

podľa § 51 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov v spojení s § 2 Nariadenia vlády Slovenskej republiky č. 99/2022 Z. z. o poskytovaní príspevku za ubytovanie odídenca (ďalej len **„Nariadenie vlády“**) uzatvorená medzi Zmluvnými stranami:
(ďalej spolu len „Zmluva“)

Відповідно до § 51 Закону № 40/1964 Зб. Цивільний кодекс, зі змінами, у поєднанні з § 2 Урядового регламенту Словацької Республіки № 99/2022 З.з. про надання внеску на проживання біженця (далі – «Державний регламент»), укладеним між Договірними Сторонами:

Oprávnená osoba (PO) / *Уповноважена особа (юридична особа):*
Názov:/*Назва: Mesto Trnava, v zastúpení STEFE Trnava, s.r.o.*
IČO:/ *Код: 36277215*
Sídlo: /*Місцезнаходження: Františkánska 16, 917 32 Trnava*
Štatutárny orgán:/*Статутний орган: JUDr. Ing. Eva Kolláriková, PhD.,MBA, Ing. Ondrej Borguľa*
Zapísaný v: /*Зареєстрований в: Okresný súd Trnava, Oddiel Sro, Vložka číslo:17769/T*
IBAN: SK08 5600 0000 0010 0248 9027
Kontakt: /*Контакт: Ing. Andrea Pacerová, t.č. 033/ 32 36 595*

(ďalej len **„Oprávnená osoba“**)/(далі – «Уповноважена особа»)

Odídenec[1]: Біженець[1]:
Meno a priezvisko: /*Ім'я та прізвище: Nataliia Andreieva*
Dátum narodenia: /*Дата народження:*
Miesto narodenia: /*Місце народження: UKRAJINA*
Štátna príslušnosť: /*Громадянство: UKRAJINA*
Identifikátor: /*Ідентифікатор: 2102496009*
Rodné číslo: /*Персональний номер:*
Cestovný doklad: /*Паспорт:*
Trvalé bydlisko: /*Постійне місце проживання: UKR*
Predchádzajúci pobyt[2]: /*Попереднє перебування[3]:*
Číslo dokladu o tolerovanom pobyte: /*№ документу про дозволений побут: EC-ECTT1-220317-186*
Kontakt:/*Контакт:*

Odídenec: Біженець:
Meno a priezvisko: /*Ім'я та прізвище: Roman Andreiev*
Dátum narodenia: /*Дата народження:*
Miesto narodenia: /*Місце народження: UKR*
Štátna príslušnosť: /*Громадянство: UKRAJINA*
Identifikátor: /*Ідентифікатор: 2102496040*
Rodné číslo: /*Персональний номер:*
Cestovný doklad: /*Паспорт:*
Trvalé bydlisko: /*Постійне місце проживання: UKRAJINA*
Predchádzajúci pobyt[3]: /*Попереднє перебування[3]:*
Číslo dokladu o tolerovanom pobyte: /*№ документу про дозволений побут: EC-ECTT1-220317-191*
Kontakt:/*Контакт:*

[1] odídencom sa rozumie cudzinec podľa § 2 písm. e) zákona č. 480/2002 Z. z. o azyle a o zmene a doplnení niektorých zákonov v spojení s uznesením vlády č. 144 z 28. februára 2022. Odídenec uvedie svoje údaje uvedené v doklade o tolerovanom pobyte na území Slovenskej republiky s označením "ODÍDENEC" alebo s označením „DOČASNÉ ÚTOČISKO" a číslo tohto dokladu./ біженець, під ним розуміється іноземець відповідно до § 2(й) е) Закону № 480/2002 Зводу законів про надання притулку та про внесення змін до деяких законів у поєднанні з Постановою Уряду № 144 від 28. лютого 2022 року. Біженець надає свої дані, що містяться в документі про дозволене проживання на території Словацької Республіки з позначкою «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК» та номер цього документа.

[2] vyplniť len v prípade, ak sa predchádzajúci pobyt nezhoduje s trvalým bydliskom/ заповнюватися тільки в тому випадку, якщо попереднє проживання не збігається з постійним місцем проживання

Odídenec: Біженець:
Meno a priezvisko: */Ім'я та прізвище: Valeriia Andreieva*
Dátum narodenia: */Дата народження:*
Miesto narodenia: */Місце народження: UKR*
Štátna príslušnosť: */Громадянство: UKRAJINA*
Identifikátor: */Ідентифікатор: 2102496084*
Rodné číslo: */Персональний номер:*
Cestovný doklad: */Паспорт:*
Trvalé bydlisko: */Постійне місце проживання: UKRAJINA*
Predchádzajúci pobyt[4]: */Попереднє перебування[3]:*
Číslo dokladu o tolerovanom pobyte: */№ документу про дозволений побут: EC-ECTT1-220317-197*
Kontakt:*/Контакт:*

(ďalej len „**Odídenec**")/(далі – **«Біженець»**)

(Oprávnená osoba a Odídenec ďalej spolu aj ako „**Zmluvné strany**")/(Уповноважена особа і Біженець надалі іменуються **«Сторони Договору»**)

Nehnuteľnosť / *Нерухомість:*
Druh stavby[5]: */Тип будинку[4]: 2.izbový byt, číslo 12*
Ulica:*/Вулиця: J.G.Tajovského 21*
Súpisné číslo: */Інвентарний номер: 7951*
Parcelné číslo:*/ Номер ділянки: 1635/218*
Katastrálne územie*/: Кадастрова територія: Trnava*
Obec:*/Селище: Trnava*
Okres:*/Район: Trnava*
List vlastníctva č.: */Свідоцтво про право власності на нерухомість №: 5000*
Okresný úrad Trnava, katastrálny odbor/Районне відомство Trnava, *відділ кадастру*

(ďalej len „**Nehnuteľnosť**")/(далі ***«Нерухомість»***)

Čl. I Úvodné ustanovenia:	**Стаття I Вступні положення**
1. Účelom Zmluvy je poskytnutie dočasného **bezodplatného** ubytovania Odídencovi v súvislosti s ozbrojeným konfliktom na Ukrajine, v súlade so zákonom č. 480/2002 Z. z. o azyle a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „**Zákon o azyle**").	1. Метою Договору є надання тимчасового **безкоштовного** проживання біженцю у зв'язку зі збройним конфліктом в Україні, відповідно до Закону № 480/2002 Про надання притулку та про внесення змін до деяких законів в актуальній редакції (далі – **Закон про «надання притулку»**).
2. Oprávnená osoba vyhlasuje, že ubytovanie poskytované Odídencovi na základe tejto Zmluvy je bezodplatné.	2. Уповноважена особа заявляє, що помешкання, яке надається біженцеві згідно цього договору є безкоштовним.
3. Zmluvné strany berú na vedomie, že Oprávnená osoba má právo uplatniť si príspevok za ubytovanie Odídenca podľa § 36a Zákona o azyle v spojení s § 1 Nariadenia vlády.	3. Сторони договору беруть до уваги, що Уповноважена особа має право отримати виплату за поселення Біженця згідно з § 36a Закону про тимчасовий притулок відповідно до § 1 Рішення уряду.
4. Oprávnená osoba vyhlasuje, že sa na ňu nevzťahujú obmedzenia poskytovania príspevku podľa § 36a ods. 2 šiestej a siedmej vety Zákona o azyle.	4. Уповноважена особа заявляє, що на неї не розповсюджуються обмеження отримання виплати згідно § 36a, абзац 2 шостого та сьомого речення Закону про тимчасовий притулок.
5. Odídenec vyhlasuje, že sa mu neposkytuje ubytovanie v azylovom zariadení.	
6. Odídenec vyhlasuje, že berie na vedomie, že počas poskytovania ubytovania, je povinný raz mesačne	

[5] napr. byt v bytovom dome, rodinný dom, byt v rodinnom dome, byt v nebytovej budove a pod., ktoré slúžia na trvalé bývanie ./наприклад, квартира в багатоквартирному будинку, приватний будинок, квартира в приватному будинку а т.д. які є місцем постійного проживання

osobne oznámiť obci, že mu Oprávnená osoba poskytuje ubytovanie.	5. Біженець заявляє, що йому не надається місце для проживання в притулку для біженців. 6. Біженець заявляє, що бере до уваги, що в період поки йому надається житло він повинен раз в місяць повідомляти в місцевий муніципалітет (міську/сільську раду) про те, що Уповноважена особа надає йому житло.
Čl. II Predmet Zmluvy:	**Стаття II Предмет Договору**
1. Oprávnená osoba je výlučným vlastníkom / ~~podielovým spoluvlastníkom / bezpodielovým spoluvlastníkom~~[6] Nehnuteľnosti. 2. Nehnuteľnosť pozostáva z[7]: 2 izby - - 3. V Nehnuteľnosti sa nachádzajú hnuteľné veci[8]: - 4. Oprávnená osoba prenecháva Nehnuteľnosť / časť Nehnuteľnosti[9] Odídencovi do dočasného užívania výlučne na účel uvedený v tejto Zmluve a za podmienok uvedených v tejto Zmluve. 5. Oprávnená osoba vyhlasuje, že[10] ☒ ide o Nehnuteľnosť slúžiacu na bývanie, ktorá spĺňa minimálne požiadavky podľa § 8 ods. 2 vyhlášky Ministerstva zdravotníctva Slovenskej republiky č. 259/2008 Z. z. o podrobnostiach o požiadavkách na vnútorné prostredie budov a o minimálnych požiadavkách na byty nižšieho štandardu a na ubytovacie zariadenia, a to na riadne užívanie na dohodnutý účel, **alebo** ide o Nehnuteľnosť, ktorá spĺňa požiadavky na ubytovacie zariadenie podľa § 9 ods. 1 a 2 vyhlášky č. 259/2008 Z. z. o podrobnostiach o požiadavkách na vnútorné prostredie budov a o minimálnych požiadavkách na byty nižšieho štandardu a na ubytovacie zariadenia	1. Уповноважена особа є одноосібним власником / ~~співвласником / співвласником без долі~~[5] Нерухомості. 2. Нерухомість складається з[6] 2 kimnaty - - 3. В Нерухомості знаходиться наступне рухоме майно[7]: 4. Уповноважена особа залишає Нерухомість / Частину Нерухомості[8] біженцю, в тимчасове користування виключно з метою, зазначеною в цій Угоді, і на умовах, зазначених у цій Угоді. 5. Уповноважена особа заявляє, що[9] ☒ мова про Нерухомість, яка відповідає мінімальним вимогам згідно з § 8, абзац 2 постанови Міністерства охорони здоров'я Словацької Республіки № 259/2008 Про деталі вимог стосовно внутрішньої частини будівель та про мінімальні вимоги до квартир нищого рівня та місць для поселення для гідного використання згідно з домовленою метою **або** ☐ мова про Нерухомість, яка відповідає вимогам для житлових просторів згідно § 9, абз. 1 та 2 постанови № 259/2008 Закону про подробиці та вимоги до внутрішнього простору будівлі та про мінімальні вимоги щодо квартир нищого стандарту та щодо житлових площ.
Čl. III Doba ubytovania:	**Стаття III Тривалість проживання:**
1. Zmluvné strany sa dohodli, že Oprávnená osoba prenecháva Odídencovi Nehnuteľnosť / ~~časť Nehnuteľnosti~~[11] do užívania na dobu určitú od 01.07.2022 do 30.09.2022. (ďalej len „**Doba ubytovania**"). 2. Počet nocí ubytovania Odídenca do dňa uzatvorenia Zmluvy:	1. Сторони погоджуються, що Уповноважена особа залишить біженцю Нерухомість[10] / ~~частину Нерухомості~~ для використання протягом певного періоду с 01.07.2022 по 30.09.2022 (далі – **«Період розміщення»**). 2. Кількість ночей проживання Біженця до підписання договору:
Čl. IV Práva a povinnosti Zmluvných strán:	**Стаття IV Права та обов'язки Договірних Сторін:**

[6] nehodiace sa prečiarknuť/непідходяще перекреслити

[7] povinne uviesť počet obytných miestností Nehnuteľnosti alebo celkovú ubytovaciu kapacitu Nehnuteľnosti/обов'язково вказати кількість житлових кімнат в Нерухомості (або загальну кількість людей які можуть проживати в такій Нерухомості)

[8] možné uviesť špecifikáciu hnuteľných vecí v Nehnuteľnosti / за бажанням вказати конкретні дані про рухоме майно в Нерухомості

[9] nehodiace sa prečiarknuť/непідходяще перекреслити

[10] Oprávnená osoba krížikom vyznačí zodpovedajúcu možnosť/Уповноважена особа хрестиком позначить потрібний варіант

[11] nehodiace sa prečiarknuť/непідходяще перекреслити

1. Oprávnená osoba je povinná odovzdať Odídencovi Nehnuteľnosť v stave spôsobilom na riadne užívanie. 2. Odídenec je oprávnený užívať Nehnuteľnosť **výlučne na bývanie.** 3. Po dohode s Odídencom je Oprávnená osoba oprávnená vstúpiť do Nehnuteľnosti, výlučne však za prítomnosti Odídenca. 4. O potrebe opráv sú Oprávnená osoba ako i Odídenec povinní informovať druhú Zmluvnú stranu bez zbytočného odkladu. Odídenec je povinný bez zbytočného odkladu oznámiť Oprávnenej osobe potrebu opráv Nehnuteľnosti, ktoré má znášať Oprávnená osoba a umožniť mu ich vykonanie; inak Odídenec zodpovedá za škodu vzniknutú nesplnením si tejto povinnosti. 5. Oprávnená osoba nezodpovedá za vlastný majetok Odídenca, ktorý sa nachádza v Nehnuteľnosti. 6. Odídenec je povinný: a) udržiavať Nehnuteľnosť v čistom a užívateľnom stave; b) zdržať sa akéhokoľvek konania, ktorým by mohlo dôjsť ku škodám na Nehnuteľnosti; c) dodržiavať protipožiarne, bezpečnostné a hygienické predpisy; d) uhrádzať drobné opravy (napr. výmena žiarovky a pod.) spojené s bežnou údržbou Nehnuteľnosti do výšky sumy 30,- EUR. 7. Odídenec nie je oprávnený bez písomného súhlasu Oprávnenej osoby vykonať v Nehnuteľnosti stavebné úpravy alebo iné podstatné zmeny, a to ani na svoje náklady. 8. Odídenec nie je oprávnený prenechať Nehnuteľnosť do podnájmu tretej osobe.	1. Уповноважена особа зобов'язана передати Біженцю Нерухомість в стані, необхідному для нормального використання. 2. Біженець, має право використовувати Нерухомість **виключно для житла**. 3. За погодженням з Біженцем, Уповноважена особа має право увійти до Нерухомості, але тільки в присутності Біженця. 4. Уповноважена особа, а також Біженець зобов'язані інформувати іншу Договірну Сторону про необхідність ремонту без невиправданої затримки. Біженець зобов'язаний без невиправданої затримки повідомити Уповноважену особу про необхідність ремонту Нерухомості, який повинна виконати Уповноважена особа, і дати їй можливість виконувати необхідний ремонт; в іншому випадку Біженець несе відповідальність за шкоду, яка виникне через невиконання цього зобов'язання 5. Уповноважена особа не несе відповідальності за майно Біженця яке знаходиться в Нерухомості. 6. Біженець зобов'язаний: а) утримувати Нерухомість в чистому і зручному для користувача стані; б) утримуватися від будь-яких дій, які можуть завдати шкоди Нерухомості; в) дотримуватися правил пожежної безпеки, та гігієни; г) оплатити незначний ремонт (наприклад, заміну лампочки тощо), пов'язаний з нормальним обслуговуванням Нерухомості на суму до 30 євро. 7. Біженець не має права без письмової згоди Уповноваженої особи виконувати будівельні роботи або інші істотні зміни в Нерухомості, навіть за власний рахунок. 8. Біженець не має права залишати Нерухомість третій особі.
Čl. V Skončenie Zmluvy:	**Стаття V Розірвання договору:**
1. Právny vzťah založený touto Zmluvou zaniká: a) uplynutím Doby ubytovania, na ktorú bola Zmluva dojednaná podľa čl. III Zmluvy; b) písomnou dohodou Zmluvných strán; c) písomnou výpoveďou Odídenca za podmienok uvedených v tejto Zmluve; d) písomným odstúpením Oprávnenej osoby od Zmluvy za podmienok uvedených v tejto Zmluve. 2. Pred uplynutím Doby ubytovania je Odídenec oprávnený ukončiť túto Zmluvu písomnou výpoveďou kedykoľvek bez udania dôvodu. Výpovedná doba predstavuje 2 dni. Účinky výpovede Zmluvy nastávajú uplynutím výpovednej doby. 3. Oprávnená osoba je oprávnená písomne odstúpiť od tejto Zmluvy, ak: a) nastala niektorá zo skutočností podľa § 33 Zákona o azyle b) Odídenec hrubo poškodzuje Nehnuteľnosť, jej príslušenstvo, spoločné priestory a/alebo spoločné zariadenia; c) Odídenec ohrozuje bezpečnosť a/alebo porušuje dobré mravy v Nehnuteľnosti; d) Odídenec užíva Nehnuteľnosť v rozpore s dohodnutým účelom Zmluvy. Účinky odstúpenia od Zmluvy nastávajú jeho doručením Odídencovi.	1. Правовідносини, встановлені цим Договором, перестають діяти: а) закінчення терміну розміщення, на який був укладений Договір відповідно до статті III Договору; б) за письмовою згодою Договірних Сторін; в) письмовим повідомленням Біженцю на умовах, викладених у цій Угоді; г) письмове відмова Уповноваженої особи від Договору на умовах, зазначених у цій Угоді. 2. До закінчення Періоду розміщення, Біженець має право розірвати цю Угоду, надавши письмове повідомлення в будь-який час без будь-яких причин. Період для того щоб залишити Нерухомість в такому випадку триватиме 2 дні. Наслідки розірвання Договору виникають після закінчення цього періоду.. 3. Уповноважена особа має право вийти з цієї Угоди в письмовій формі, якщо: а) будь-який з фактів, що сталися відповідно до § 33 Закону Про надання притулку ; б) Біженці, грубо пошкодять Нерухомість, його приладдя, зони загального користування та/або спільні приміщення;

4. Po skončení Zmluvy je Odídenec povinný odovzdať Oprávnenej osobe Nehnuteľnosť v stave akom ju Odídenec prevzal, s prihliadnutím na obvyklé opotrebenie.	в) Біженець ставить під загрозу безпеку та/або порушує добрі манери в Нерухомості; 4. Після розірвання Договору Біженець зобов'язаний передати Уповноваженій особі Нерухомість в тому стані, в якому її взяв на себе, з урахуванням звичайного використання.
Čl. VI Záverečné ustanovenia:	**Стаття VI Прикінцеві положення**
1. Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpisu Zmluvnými stranami. / Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu Zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády SR v zmysle § 47a Občianskeho zákonníka alebo v inom príslušnom registri.[12] 2. Právne vzťahy neupravené touto Zmluvou sa spravujú najmä ustanoveniami Občianskeho zákonníka a všeobecne záväznými právnymi predpismi Slovenskej republiky. 3. Ak sa preukáže, že niektoré z ustanovení tejto Zmluvy je neplatné a/alebo neúčinné, takáto neplatnosť a/alebo neúčinnosť nemá za následok neplatnosť a/alebo neúčinnosť ďalších ustanovení Zmluvy alebo samotnej Zmluvy. V takomto prípade sa Zmluvné strany zaväzujú nahradiť takéto ustanovenie novým ustanovením tak, aby bol zachovaný účel, sledovaný príslušným neplatným či neúčinným ustanovením v čase uzavretia tejto Zmluvy. 4. **Neoddeliteľnou a povinnou súčasťou tejto Zmluvy sú Prílohy:** - **Čestné vyhlásenie oprávnenej osoby k Zmluve o poskytnutí ubytovania odídencovi;** - **Kópia dokladu o tolerovanom pobyte Odídenca na území Slovenskej republiky s označením „ODÍDENEC“ alebo s označením „DOČASNÉ ÚTOČISKO“.** 5. Túto Zmluvu možno meniť a dopĺňať len písomnou formou na základe dodatkov podpísanými Zmluvnými stranami 6. Zmluvné strany berú na vedomie, že slovenské jazykové znenie Zmluvy má prednosť pred ukrajinským znením. 7. Zmluvné strany sa zaväzujú všetky spory vzniknuté v súvislosti s touto Zmluvou alebo na základe tejto Zmluvy riešiť vzájomnou dohodou. Ak k dohode nedôjde, na riešenie sporov sú príslušné súdy Slovenskej republiky podľa slovenského práva. 8. Táto Zmluva je vyhotovená v 3 rovnopisoch, pričom každá Zmluvná strana obdrží po 1 rovnopise Zmluvy. 9. Zmluvné strany vyhlasujú, že si Zmluvu prečítali jej obsahu porozumeli a súhlasia s ňou, Zmluvu uzatvárajú na základe svojej slobodnej, vážnej vôle, nie v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok, na znak čoho k nej pripájajú svoje vlastnoručné podpisy.	1. Договір набирає дійсність і чинності з дати його підписання Договірними Сторонами. / Договір набирає чинності з дня його підписання Сторонами і набирає дійсність з дня, наступного за днем його опублікування в Центральному реєстрі договорів, що ведеться Урядовим офісом Словацької Республіки відповідно до § 47a Цивільного кодексу або в іншому потрібному реєстрі.[12] 2. Правовідносини, не врегульовані цією Угодою, регулюються головним чином положеннями Цивільного кодексу та загальнообов'язковими правовими нормами Словацької Республіки. 3. Якщо будь-яке з положень цієї Угоди виявиться недійсним та/або неефективним, така недійсність та/або неефективність не роблять інші положення Договору або самого Договору недійсними та/або неефективними. У такому випадку Договірні Сторони зобов'язуються замінити таке положення новим положенням з метою збереження мети, що переслідується відповідним недійсним або неефективним положенням на момент укладення цієї Угоди. **4. Невід'ємною частиною цієї Угоди є наступні додатки:** **- Чесна заява уповноваженої особи до Договору про надання житла біженцеві;** **– Копія документа про толерантне проживання особи, що залишилася на території Словацької Республіки, з позначенням «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК».** 5. Ця Угода може бути змінена тільки в письмовій формі на підставі змін, підписаних Договірними Сторонами. 6. Договірні Сторони зазначають, що словацька версія Договору має пріоритет над українською версією. 7. Договірні Сторони зобов'язуються вирішувати будь-які спори, що виникають з цієї Угоди або за цією Угодою за взаємною згодою. У разі відсутності згоди на вирішення спорів суди Словацької Республіки є компетентними відповідно до словацького законодавства. 8. Ця угода укладена в 3 копії, кожна Договірна Сторона отримує 1 копій Договору.

[12] nehodiace sa prečiarknuť v závislosti od toho či je Oprávnená osoba povinnou osobou zverejňovať zmluvy podľa príslušných právnych predpisov v príslušnom registri alebo na svojom webovom sídle/непідходяще перекреслити залежно від того, чи є Уповноважена особа зобов'язаною публікувати договори згідно діючого законодавства в потрібних реєстрах або на своєму інтернет сайті.

	9. Договірні Сторони заявляють, що вони прочитали Договір і погоджуються з ним на основі їхньої вільної, серйозної волі, не в біді або на разюче несприятливих умовах, на знак яких вони прикріплюють до нього свої рукописні підписи.

V/B Trnave dňa/дата 28.06.2022

Oprávnená osoba/Уповноважена особа:

STEFE Trnava, s.r.o
Františkánska 16
917 32 Trnava

(20)

.....
JUDr. Ing. Eva Kollániková, PhD.,MBA
konateľka a generálna riaditeľka

.....
Ing. Ondrej Borguľa
konateľ
v.z. Ing. Andrea Pacerová

V/B Trnave dňa/дата 28.06.2022

Odídenec/Біженець:

.....
Vitalii Tyshkovets

.....
Nataliia Andreieva

.....
Roman Andreiev
v.z. *Nataliia Andreieva*

.....
Valeriia Andreieva
v.z. *Nataliia Andreieva*

Povinné prílohy/Обов'язковий Додаток:

1. *Čestné vyhlásenie oprávnenej osoby k Zmluve o poskytnutí ubytovania odídencovi;/Чесна заява уповноваженої особи до Договору про надання житла біженцеві*
2. *Kópia dokladu o tolerovanom pobyte na území Slovenskej republiky s označením „ODÍDENEC" alebo s označením „DOČASNÉ ÚTOČISKO"./Копія документа про допустиме проживання на території Словацької Республіки з позначенням «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК».*

Príloha k Zmluve o poskytnutí ubytovania odídencovi/Додаток до Договору про надання житла біженцеві

Čestné vyhlásenie oprávnenej osoby k Zmluve o poskytnutí ubytovania odídencovi/Чесна заява уповноваженої особи до Договору про надання житла біженцеві

podľa § 2 Nariadenia vlády Slovenskej republiky č. 99/2022 Z. z. o poskytovaní príspevku za ubytovanie odídenca/згідно § 2 Рішення влади Словацької республіки № 99/2022 З.з. про виплату за поселення біженця

(ďalej len „**Čestné vyhlásenie**")/(далі - «**Чесна заява**»)

Oprávnená osoba (PO) / *Уповноважена особа (юридична особа):*
Názov:/*Назва: Mesto Trnava, v zastúpení STEFE Trnava, s.r.o.*
IČO:/ *Код: 36277215*
Sídlo: /*Місцезнаходження: Františkánska 16, 917 32 Trnava*
Štatutárny orgán:/*Статутний орган: JUDr. Ing. Eva Kolláriková, PhD.,MBA, Ing. Ondrej Borguľa*
Zapísaný v: /*Зареєстрований в: Okresný súd Trnava, Oddiel Sro, Vložka číslo:17769/T*
IBAN: SK08 5600 0000 0010 0248 9027
Kontakt: /*Контакт: Ing. Andrea Pacerová, t.č. 033/3236595*

(ďalej len „**Oprávnená osoba**")/(далі – «**Уповноважена особа**»)

Nehnuteľnosť / *Нерухомість:*
Druh stavby[1]: /*Тип будинку[4]: 2.izbový byt, číslo 12*
Ulica:/*Вулиця: J.G.Tajovského 21*
Súpisné číslo: /*Інвентарний номер: 7951*
Parcelné číslo:/ *Номер ділянки: 1635/218*
Katastrálne územie/: *Кадастрова територія: Trnava*
Obec:/*Селище: Trnava*
Okres:/*Район: Trnava*
List vlastníctva č.: /*Свідоцтво про право власності на нерухомість №:5000*
Okresný úrad Trnava, katastrálny odbor/Районне відомство Trnava, *відділ кадастру*

(ďalej len „**Nehnuteľnosť**")/(далі - «***Нерухомість***»)

Všeobecné ustanovenia:	**Загальні положення:**
1. Oprávnená osoba berie na vedomie, že toto Čestné vyhlásenie tvorí nedeliteľnú a povinnú súčasť Zmluvy o poskytnutí ubytovania odídencovi. 2. Oprávnená osoba deklaruje, že údaje uvedené v tomto Čestnom vyhlásení sú pravdivé a nie sú v rozpore so Zmluvou o poskytnutí ubytovania odídencovi, inak je Zmluva o poskytnutí ubytovania odídencovi neplatná.	1. Уповноважена особа бере до уваги той факт, що ця Чесна заява є невід'ємною та обов'язковою частиною Договору про надання житла біженцеві. 2. Уповноважена особа заявляє, що інформація яка наведена в цій Чесній заяві є правдивою і відповідає Договору про надання житла біженцеві, в іншому випадку Договір про надання житла біженцеві може вважатись недійсним.
Oprávnená osoba vyhlasuje, že[3]:	**Уповноважена особа заявляє що[3]:**

[1] napr. byt v bytovom dome, rodinný dom, byt v rodinnom dome, byt v nebytovej budove a pod., ktoré slúžia na trvalé bývanie /наприклад, квартира в багатоквартирному будинку, приватний будинок, квартира в приватному будинку а т.д. які є місцем постійного проживання

[3] Oprávnená osoba krížikom vyznačí zodpovedajúcu možnosť/Уповноважена особа хрестиком позначить підходящий варіант

■ predošlý nájom Nehnuteľnosti alebo jej časti v ktorej sa poskytuje ubytovanie Odídencovi podľa tejto Zmluvy, nezanikol po vyhlásení mimoriadnej situácie vyhlásenej v súvislosti s hromadným prílevom cudzincov na územie Slovenskej republiky spôsobeným ozbrojeným konfliktom na území Ukrajiny výpoveďou prenajímateľa alebo odstúpením prenajímateľa od zmluvy, **alebo**	■ попередня оренда Нерухомості або її частини в якій надається житло Біженцеві згідно з цим Договором, не була припинена відразу після оголошення надзвичайної ситуації через масове прибуття іноземців на територію Словаччини в зв'язку з озброєним конфліктом на території України,не була припинена через розірвання договору орендодавцем **або**
☐ výpoveď alebo odstúpenie od predošlej zmluvy o nájme Nehnuteľnosti alebo jej časti, v ktorej sa poskytuje ubytovanie Odídencovi podľa tejto Zmluvy, po vyhlásení mimoriadnej situácie vyhlásenej v súvislosti s hromadným prílevom cudzincov na územie Slovenskej republiky spôsobeným ozbrojeným konfliktom na území Ukrajiny je v súlade so zákonom a nedošlo pri výpovedi alebo odstúpení od zmluvy k porušeniu dobrých mravov a tento predošlý nájom nezanikol výpoveďou prenajímateľa podľa § 7 ods. 1 písm. e) zákona č. 98/2014 Z. z. o krátkodobom nájme bytu.	☐ розірвання попереднього договору про оренду Нерухомості або її частини, в якій надається житло Біженцеві згідно з цим Договором, після оголошення надзвичайної ситуації через масовий приїзд іноземців на територію Словаччини в зв'язку з озброєним конфліктом на території України відповідає нормам закону а при розірвання договору не було порушення добрих намірів а попередня оренда не була припинена через розірвання з боку орендодавця відповідно до § 7 абз.1 закона № 98/2014 про короткотривалу оренду нерухомості

V/B Trnave, dňa/дата 28.06.2022

Oprávnená osoba/Уповноважена особа:

V.R.

TEFE Trnava, s.r.o.
Antiškánska 16
32 Trnava

(20)

.....

JUDr. Ing. Eva Kolláriková, PhD.,MBA
konateľka a generálna riaditeľka

V.R.

.....

Ing. Ondrej Borguľa
konateľ
v.z. Ing. Andrea Pacerová

ODÍDENEC

PREZÍDIUM POLICAJNÉHO ZBORU

úrad hraničnej a cudzineckej polície

riaditeľstvo hraničnej a cudzineckej polície Bratislava

oddelenie cudzineckej polície PZ EC2 Trnava

POTVRDENIE O UDELENÍ / PREDĹŽENÍ TOLEROVANÉHO POBYTU NA ÚZEMÍ SLOVENSKEJ REPUBLIKY

MENO/NAME: NATALIIA

PRIEZVISKO/SURNAME: ANDREIEVA

DÁTUM NARODENIA/DATE OF BIRTH:

MIESTO NARODENIA/PLACE OF BIRTH: UKRAJINA

ŠTÁTNA PRÍSLUŠNOSŤ/CITIZEN: UKRAJINA

NÁRODNOSŤ/NATIONALITY:

IDENTIFIKÁTOR/IDENTIFIER: 2102496009 RODNÉ ČÍSLO/PERSONAL NUMBER:

CESTOVNÝ DOKLAD/PASSPORT:

TRVALÉ BYDLISKO/ PERMANENT ADDRESS: UKRAJINA, UKR

*PREDCHÁDZAJÚCI POBYT/ PREVIOUS RESIDENCE:

ADRESA POBYTU NA ÚZEMÍ SR/ RESIDENCE IN SR: TRNAVA TRNAVA SVK

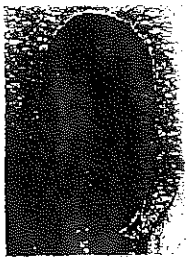
OTEC/FATHER:

MATKA/MOTHER:

Oddelenie cudzineckej polície PZ OCP PZ Trnava udeľuje/predlžuje povolenie na tolerovaný pobyt na území Slovenskej republiky menovanému cudzincovi na dobu od 17.3.2022 do 4.3.2023

POZNÁMKY/NOTES: ZDRAVOTNÁ STAROSTLIVOSŤ V ROZSAHU § 22 ODS. 5 ZÁKONA O AZYLE

Poučenie: Potvrdenie o udelení/predĺžení tolerovaného pobytu je doklad oprávňujúci na pobyt v Slovenskej republike a je platné len na území SR./ Instruction: Confirmation about granting/extending tolerated stay is a certificate which justify a stay on a territory of Slovak Republic and is valid only on a territory of Slovak Republic.



podpis cudzinca

podpis a pečiatka OCP PZ

*vyplniť len v prípade ak sa nezhoduje s trvalým pobytom

EC-ECTT1-220317-186<
UKR8160299290<<<<<16

ODÍDENEC

PREZÍDIUM POLICAJNÉHO ZBORU

úrad hraničnej a cudzineckej polície

riaditeľstvo hraničnej a cudzineckej polície Bratislava

oddelenie cudzineckej polície PZ EC2 Trnava

POTVRDENIE O UDELENÍ / PREDĹŽENÍ TOLEROVANÉHO POBYTU NA ÚZEMÍ SLOVENSKEJ REPUBLIKY

MENO/NAME: ROMAN

PRIEZVISKO/SURNAME: ANDREIEV

DÁTUM NARODENIA/DATE OF BIRTH: [redacted]

MIESTO NARODENIA/PLACE OF BIRTH: UKRAJINA

ŠTÁTNA PRÍSLUŠNOSŤ/CITIZEN: UKRAJINA

NÁRODNOSŤ/NATIONALITY:

IDENTIFIKÁTOR/IDENTIFIER: 2102496040 RODNÉ ČÍSLO/PERSONAL NUMBER: [redacted]

CESTOVNÝ DOKLAD/PASSPORT:

TRVALÉ BYDLISKO/ PERMANENT ADDRESS: UKRAJINA, UKR

*PREDCHÁDZAJÚCI POBYT/ PREVIOUS RESIDENCE:

ADRESA POBYTU NA ÚZEMÍ SR/ RESIDENCE IN SR: TRNAVA TRNAVA SVK

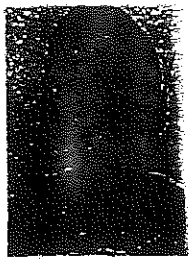
OTEC/FATHER:

MATKA/MOTHER: NATALIIA ANDREIEVA, RČ:

Oddelenie cudzineckej polície PZ OCP PZ Trnava udeľuje/predlžuje povolenie na tolerovaný pobyt na území Slovenskej republiky menovanému cudzincovi na dobu od 17.3.2022 do 4.3.2023

POZNÁMKY/NOTES: ZDRAVOTNÁ STAROSTLIVOSŤ V ROZSAHU § 22 ODS. 5 ZÁKONA O AZYLE

Poučenie: Potvrdenie o udelení/predĺžení tolerovaného pobytu je doklad oprávňujúci na pobyt v Slovenskej republike a je platné len na území SR./ Instruction: Confirmation about granting/extending tolerated stay is a certificate which justify a stay on a territory of Slovak Republic and is valid only on a territory of Slovak Republic.



podpis cudzinca

MATKA

podpis a pečiatka OCP PZ

*vyplniť len v prípade ak sa nezhoduje s trvalým pobytom

EC-ECTT1-220317-191<
UKR0809269384<<<<<16

ODÍDENEC

PREZÍDIUM POLICAJNÉHO ZBORU

úrad hraničnej a cudzineckej polície

riaditeľstvo hraničnej a cudzineckej polície Bratislava

oddelenie cudzineckej polície PZ EC2 Trnava

POTVRDENIE O UDELENÍ / PREDĹŽENÍ TOLEROVANÉHO POBYTU NA ÚZEMÍ SLOVENSKEJ REPUBLIKY

MENO/NAME: VALERIIA

PRIEZVISKO/SURNAME: ANDREIEVA

DÁTUM NARODENIA/DATE OF BIRTH:

MIESTO NARODENIA/PLACE OF BIRTH: UKRAJINA

ŠTÁTNA PRÍSLUŠNOSŤ/CITIZEN: UKRAJINA

NÁRODNOSŤ/NATIONALITY:

IDENTIFIKÁTOR/IDENTIFIER: 2102496084 RODNÉ ČÍSLO/PERSONAL NUMBER:

CESTOVNÝ DOKLAD/PASSPORT:

TRVALÉ BYDLISKO/ PERMANENT ADDRESS: UKRAJINA, UKR

*PREDCHÁDZAJÚCI POBYT/ PREVIOUS RESIDENCE:

ADRESA POBYTU NA ÚZEMÍ SR/ RESIDENCE IN SR: TRNAVA TRNAVA SVK

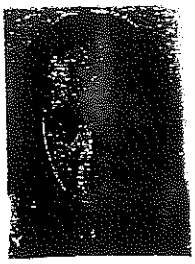
OTEC/FATHER:

MATKA/MOTHER: NATALIIA ANDREIEVA, RČ:

Oddelenie cudzineckej polície PZ OCP PZ Trnava udeľuje/predlžuje povolenie na tolerovaný pobyt na území Slovenskej republiky menovanému cudzincovi na dobu od 17.3.2022 do 4.3.2023

POZNÁMKY/NOTES: ZDRAVOTNÁ STAROSTLIVOSŤ V ROZSAHU § 22 ODS. 5 ZÁKONA O AZYLE

Poučenie: Potvrdenie o udelení/predĺžení tolerovaného pobytu je doklad oprávňujúci na pobyt v Slovenskej republike a je platné len na území SR./ Instruction: Confirmation about granting/extending tolerated stay is a certificate which justify a stay on a territory of Slovak Republic and is valid only on a territory of Slovak Republic.



podpis cudzinca

MATKA

podpis a pečiatka OCP PZ

*vyplniť len v prípade ak sa nezhoduje s trvalým pobytom

EC-ECTT1-220317-197<
UKR1356239159<<<<<16

Mesto Trnava
Ulica Hlavná 1, 917 71 Trnava

Natalia Andreieva
Identifikátor 2102496009

Váš list číslo/zo dňa	Naše číslo	Vybavuje/linka	Trnava
	OS/38717-89410/ 2022/Lck	**Mgr. Lackovič/173**	**11. 07. 2022**

Vec
Súhlas na uzatvorenie zmluvy o poskytnutí ubytovania odídencovi

Mesto Trnava **s ú h l a s í** s uzavretím zmluvy o poskytnutí ubytovania odídencovi medzi: STEFE Trnava, s.r.o., Ulica Františkánska 71/16, Trnava **a Nataliou Andreieva,** nar. identifikátor 2102496009 na dobu **u r č i t ú** od 01.07.2022 do 30.09.2022.

Byt sa nachádza na Ulici J.G. Tajovského 7951/21 v Trnave

č. bytu 12 2. podlažie 2-izbový

Súhlas je vystavený na základe uznesenia Mestskej rady mesta Trnava č. 580 hlasovaním per rollam.

Ak občan bez vážnych dôvodov do 15 dní od doručenia súhlasu neuzavrie nájomnú zmluvu, súhlas stráca platnosť.

JUDr. Peter Bročka, LL.M.
primátor mesta

MESTO TRNAVA PRIMÁTOR MESTA

Na vedomie
STEFE Trnava, s.r.o., Františkánska 71/16,Trnava
MsÚ Trnava

Za správnosť: Mgr. Ingrid Huňavá

Členovia domácnosti: Roman Andreiev, nar. n), identifikátor 2102496040
Valeriia Andreieva, nar (dcéra), identifikátor 2102496084

Місто Трнава
Вулиця Главна 1, 917 71 Трнава

Наталія Андрєєва
Ідентифікаційний номер 2102496009

Ваш лист номер/ від	Наш номер	Опрацював/Номер	Трнава
	OS/38717-89410/ 2022/Lck	**Магістр Лацковіч/173**	**11. 07. 2022**

Предмет

Згода на підпис договору про надання житла особі з правом на тимчасовий притулок

Місто Трнава **д а є з г о д у** на укладання договору про надання житла особі, що має право на тимчасовий притулок між STEFE Trnava, s.r.o., Вулиця Францискантська 71/16, Трнава **та Наталія Андрєєва,** дата народження Ідентифікаційний номер 2102496009 на обмежений термін від 01.07.2022 до 30.09.2022.

Квартира знаходиться за адресою Я.Г. Таєвського 7951/21 в Трнаві

Номер квартири 12 2. поверх 2-кімнатна

Згода надається на підставі рішення міської ради міста Трнава номер 580 кореспондаційним голосуванням

В разі, якщо громадянин без поважних причин в перебігу 15 днів від дня доручення згоди не підпише договір про оренду, згода втрачає дійсність.

К.ю.н. Петер Брочка, LL.M.
Мер міста Трнава

MESTO TRNAVA PRIMÁTOR MESTA

До уваги
STEFE Trnava, s.r.o., Францискантська 71/16,Трнава
Міська рада міста Трнава

Відповідальний: Магістр Інгрід Гунява

Члени господарства: Роман Андрєєв, (син), Ідентифікаційний номер 2102496040
Валерія Андрєєва, (дочка), Ідентифікаційний номер 2102496084

Telefón	Fax	IČO	E-mail	Internet
033/32 36 171	033/32 36 400	00 313 114	miroslav.lackovic@trnava.sk	www.trnava.sk